

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВТОРОЙ.

1887.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

1888.

МЕЛКІЯ ЗАМѢТКИ И ИЗВѢСТІЯ.

Толкованіе притчи въ сатирѣ Фирдоуси.

Въ извѣстной чудеснѣйшей и грозной сатирѣ Фирдоуси на Махмуда Газневидскаго¹⁾ есть одинъ стихъ, который былъ уже предметомъ неоднократныхъ ученыхъ толкованій и догадокъ. Въ изданіи Mohl'a²⁾ онъ читается такъ:

کفِ شاهِ محمودِ عالی‌تبار * نُه اندر نُه است و سه اندر چهار

и буквально значить слѣдующее:

«Рука (собственно длань) Шаха Махмуда высокаго происхожденія — есть 9×9 и 3×4 ».

Mohl, оговорившись, что намекъ на какую то игру, заключающійся во второмъ полустижіи, ему непонятенъ, весь стихъ перевелъ³⁾: «La générosité du roi Mahmoud, de si illustre origine, est rien et moins que rien».

Потомъ⁴⁾ переводъ второй части онъ исправилъ такъ: «n'est rien ou plus de chose». Такая поправка была произведена Mohl'емъ на основаніи сообщенныхъ ему въ 1840 г. изъ Тегерана Казимірскимъ разъясненій нѣкоего муллы Мухаммеда-Али, который загадочныя дотолѣ слова Фирдоуси: « 9×9 и 3×4 » приводилъ въ связь съ мудренымъ «счетомъ по пальцамъ» حساب العقل.

1) Опытъ перевода ея русскими стихами сдѣланъ Струловицкимъ. См. сборникъ «Братская помощь» Спб. 1876, стр. 319—320.

2) Livre des rois, I, préface, XCI.

3) L. c., p. XXXVIII.

4) Livre des rois, II, préface, p. III.

Послѣ Mohl'a къ этому же вопросу возвратился Stanislas Guyard, напечатавшій¹⁾ и снабдившій своими примѣчаніями «*Chapitre de la préface du Farhangi Djehangiri sur la dactylogonomie*», гдѣ приводится и означенный стихъ Фирдоуси.

Объясненія и Mohl'a и Guyard'a сводятся къ тому, что извѣстное (у обоихъ ученыхъ однако разное) положеніе пальцевъ на рукѣ и счетъ по нимъ, выраженный у Фирдоуси сочетаніемъ цифръ втораго полустишія, должны означать крайнюю *скудость* Махмуда Газневидскаго, такъ какъ и самая сатира, какъ извѣстно, написана Фирдоуси по поводу неуплаты обѣщанныхъ ему Махмудомъ денегъ за составленіе Шах-намэ.

Вполнѣ понимая, что истинное значеніе занимающаго насъ стиха Фирдоуси унесъ съ собою въ могилу, я всетаки считаю не лишнимъ и не безынтереснымъ привести еще двѣ, отличныя отъ изложенныхъ, версіи толкованій неудобопонимаемаго мѣста сатиры, толкованій, идущихъ также изъ Персіи.

Первая версія принадлежитъ одному знатоку Фирдоуси, знающему его *всего наизусть*, и прекрасному выразительному чтецу, котораго я въ бытность въ Тегеранѣ слышалъ лѣтомъ 1884 г. у Меликуттуджара («царя купцовъ») въ его роскошномъ дачномъ помѣщеніи «Касръ» (замокъ, дворецъ), расположенномъ у самаго почти подножія Шимранскихъ горъ.

Этотъ то знатокъ (имя его я, къ сожалѣнію, не отмѣтилъ), прочитавъ одинъ эпизодъ изъ Шах-намэ, заявилъ: «Я первый понялъ, что значать въ дѣйствительности слова Фирдоуси *نه اندر نه است و سه اندر چهار*», и, на просьбу подѣлиться его открытіями, объяснилъ слѣдующее:

«Нѣтъ тутъ никакой хитрости, и не къ чему искать слѣдовъ замысловатаго и мало употребительнаго «счета по пальцамъ», нужно только взять численное значеніе полустишія и замѣнить его буквеннымъ по *абджед'у* — *ا ب ج د*, а именно:

$$93 = (4 \times 3) + (9 \times 9).$$

$$93 = (4 + 2 + 6) + (40 + 10 + 1 + 30).$$

Подставляя во вторую формулу вмѣсто цифръ соотвѣтствующія имъ буквенныя значенія, получимъ:

$$(د + ب + و) + (م + ی + ا + ل)$$

т. е.

لئیم و بد

1) Journal Asiatique, sixième série, XVIII, p. 106—124.

Такимъ образомъ весь стихъ будетъ:

كفِ شاهِ محمودِ عالی تبارِ لئیمِ است و بد

съ такимъ значеніемъ:

«Рука Шаха Махмуда высокаго происхожденія — есть прескупѣйшая и гадкая».

[Въ этомъ стихѣ ар. لئیم, по объясненію того же знатока, значитъ, какъ и въ настоящее время въ персидскомъ языкѣ, «самый скупой, разску-пой»; другія степени «скупаго» выражаются тоже арабскими словами — *خسيس* и *ممسك*.]

Вторая версія принадлежитъ исфаганскимъ ученымъ, къ которымъ я уже изъ Петербурга обратился съ запросомъ чрезъ посредство секретаря армянскаго Архіепископа Григориса въ Джульфѣ исфаганской — Юсыфъ Хана (армянина), который обязательно отвѣтилъ мнѣ слѣдующее:

..... اگر چه مشهور است المعنى فى بطن الشاعر و اصل موضوع حقیقى همین است ولى معمول احتمالاتی است که هر کسی را هوسى در سر و خیالی در نظر است و این است که مثنوی گفته

هر کسی از ظنّ خود شد یارِ من * وز درونِ من نجست اسرارِ من¹

آنچه در خبر است از برای این فرد آن است که محمود غزنوی پادشاه سرزمینی بوده است درویشی از او طلب درهم و دیناری نموده محمود غزنوی از بس ممسک و دنی و خسیس بوده و چیزی بکسی نمیداده است دست خود را باز در جیب خود نموده و مشت برهم گذارده دست خود را خالی در آورده در مشت درویش گذارده درویش را محروم از فیض و جود خود نموده درویش واقعه را بفردوسی نقل نموده فردوسی این فرد را بجهت او هجوی ساخته

كفِ جودِ محمودِ والاتبار * نه اندر نه است و سه اندر چهار

و اما آنچه در قبض ید او مناسب بخاطر میرسد آن است که نه اندر نه و سه اندر چهار اگر باشد معلوم میشود مرادش این است که چهار انگشت را که برهم بگذاری

1) Стихъ этотъ взятъ изъ самой первой главы «Месневи» Джеляэддина. Теперь при встрѣчѣ съ однимъ или нѣсколькими стихами изъ «Месневи» всегда можно узнать точное мѣсто, откуда они взяты (для лучшаго пониманія ихъ смысла), благодаря образцовому изданію «Месневи» — Мухаммедъ Рахимъ Хана Алауддоулъ въ Тегеранѣ въ 1299 г. Г., къ которому прибавленъ *کشف الایات* составленный Мирзою Мухаммедъ Тахиромъ, мустафиемъ Кашанскимъ. Этотъ «ключъ» расположенъ въ алфавитномъ порядкѣ словъ, которыми начинается каждый стихъ «Месневи», съ обозначеніемъ страницъ и строкъ по изданію Алауддоулъ.

و معکوس نگاهداری از هر دستی و روی آن بر زمین سرازیر باشد و انگشت شست باز و سرازیر باشد علامت نه هندسه ظاهر میشود و از دو دست نه اندر نه میشود و اگر شست را روی چهار انگشت بگذاری ملاحظه آنکه سه بند دارد سه اندر چهار میشود و توجه دیگر آن است که مناسب تر بنظر میرسد

نه اندر نه است و شش اندر چهار

و آن قسمی است که چهار انگشت بر هم گذاشته شود و انگشت شست را بر روی زمین سرازیر باشد باز علامت نه هندسه میشود و از دو دست نه اندر نه میشود و چهار انگشت بر هم گذاشته بقسمی که روی دست با آسمان باشد شبیه میشود بشش هندسه و شش اندر چهار میشود و موضوع همین است و میتوان هم گفت المعنی فی بطن الشاعر....

Такимъ образомъ, по второму толкованію, которое даетъ также вариантъ въ чтеніи самага стиха (نه اندر نه است و شش اندر چهار), оказывается, что отъ извѣстнаго, выраженнаго цифрами — 9×9 и 3×4 —, положенія пальцевъ на рукѣ, вся рука получаетъ форму сжатаго кулака. Причина же, почему Фирдоуси скупость Махмуда выразилъ въ формѣ сжатой въ кулакъ руки, излагается въ неизвѣстномъ доселѣ разсказѣ о какомъ то дервишѣ, обратившемся за подачкою къ Махмуду Газневидскому. Послѣдній будто бы опустилъ руку въ карманъ, сжалъ её тамъ въ кулакъ и, вынувъ обратно пустою, положилъ въ разставленныя пригоршни дервиша, дѣлая видъ, что даетъ что то.

Это объясненіе кажется сильно натянутымъ. Что же касается перваго, то, отдавая должную дань остроумной комбинаціи поклонника и знатока Фирдоуси, слѣдуетъ признать, что изъ числа трехъ другихъ оно является самымъ простымъ и удобопонятнымъ: къ разнаго рода хитростямъ и загадкамъ, въ основѣ которыхъ лежитъ счетъ по *абджед*'у, всегда любили прибѣгать персидскіе поэты.

То обстоятельство, что дешифрантомъ втораго полустихія является между прочимъ и арабское слово (لئيم), которыхъ такъ берегся Фирдоуси въ Шах-намѣ, нисколько не умаляетъ цѣнности и правдоподобія самага объясненія, потому что въ томъ же самомъ стихѣ у Фирдоуси на лицо арабскія слова — عالی و كفی (а въ вариантѣ исфаганскихъ ученыхъ والا و جود).

В. Жуковскій.